

УДК 811.161.1'373.45:796

О. А. Щетинникова

*Приднепровская государственная академия строительства и архитектуры  
(г. Днепропетровск)*

## ЗАИМСТВОВАНИЕ КАК СПОСОБ ПОПОЛНЕНИЯ СПОРТИВНОЙ ЛЕКСИКИ

Рассматривается феномен заимствования в области лексики спорта, анализируются основные причины заимствования спортивной лексики и выделяются новейшие её пополнения.

Розглянуто феномен запозичення в галузі лексики спорту, проаналізовано основні причини запозичення спортивної лексики та виділено новітні її поповнення.

The article deals with the phenomenon of adoption in sport, the main reasons of adoption in sport lexicon and its newest loanwords are being examined.

Развитие науки, совершенствование техники, постоянное увеличение информации об окружающем мире – всё это обуславливает возникновение большого количества новых реалий, которые находят отражение в языке, что ведёт к увеличению словарного состава языка и количества значений слов. Одним из способов пополнения словарного запаса является заимствование. Для современного этапа развития русского языка характерно постоянное появление новых номинаций, поэтому исследования в области заимствований не утратили свою актуальность. В данной статье в общем виде ставится проблема исследования развития спортивной лексики.

Современное общество уделяет большое внимание межнациональным и межкультурным отношениям. Одним из объединяющих социальных явлений является спорт. Феномен спорта находится в центре внимания специалистов разных научных направлений, в том числе и лингвистов, для которых особый интерес представляет язык спорта. Основные тенденции изучения – это лексико-семантические группы в спортивном лексиконе, методы пополнения словарного состава, роль иноязычных слов и их пути перехода в общеупотребительную лексику. Проблемам заимствований посвящают свои работы Н. С. Арапова, Т. В. Баранова, В. Р. Богословская, С. С. Изюмская [1–3] и многие другие. Однако новейшие заимствования в области спорта еще остаются за пределами внимания ученых-лингвистов.

**Целью** данной статьи является рассмотрение «заимствования», а именно, причин заимствования спортивной лексики, изучение значения и места иностранной спортивной лексики в русском языке. Задачами исследования являются классификация данной лексики и выявление новейших её пополнений. Актуальность исследования представляется в том, что спортивная лексика последних десятилетий практически полностью заимствована из других языков и количество иностранных слов в русском языке непрерывно растёт.

Становление лексической системы современного русского языка охватывает различные временные периоды. На данном этапе развития русского языка существуют слова, которые появились совсем недавно и слова, происхождение которых

относится к далёкому прошлому. Каждую эпоху развития человечества можно отследить по возникновению новых понятий и вхождению в обиход новых слов.

Лексикология выделяет два основных пути развития словарного запаса: 1) существование и постоянное пополнение исконно русских слов, 2) заимствование слов из других языков [4, с. 137–146]. Классификацией исконно русской лексики занимается историческая лексикология, но данный вопрос не входит в поле нашего рассмотрения.

На сегодняшний день практически не существует языка, словарный запас которого не обогащался бы за счёт иноязычных заимствований. Термин *заимствование* имеет обширную трактовку. Заимствование рассматривается как элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т. д.) и как процесс перехода элементов одного языка в другой. Обычно заимствуются слова, реже синтаксические и фразеологические обороты [5, с. 158]. Заимствования могут быть прямыми (из языка в язык) и косвенными (через посредство других языков).

В русский язык в разные исторические периоды проникали слова из других языков. Это было обусловлено установлением и расширением контактов в различных сферах жизни (экономике, политике, культуре и т. д.). Выделяется два типа заимствований: 1) заимствования из славянских языков, 2) заимствования из неславянских языков. К первому типу относят заимствования из старославянского языка и из родственных славянских языков (белорусского, украинского, польского, чешского и т. д.). Во второй тип входят греческие, латинские, тюркские, скандинавские, западноевропейские заимствования [4, с. 139–146].

Появление в обиходе русского языка иноязычных слов связано не только с различными периодами времени, но и с определённой сферой деятельности. Так, например, голландские и английские слова появились преимущественно в период правления Петра I в связи с развитием мореходства (*балласт, верфь, гавань, фарватер, лоцман, мичман, яхта* и др.). В Екатерининские времена в русский лексикон проникают французские слова в связи с тесными политическими и культурными контактами. Определённый виток развития той или иной сферы человеческой деятельности или появление новой реалии оставляет свой отпечаток в лексическом составе языка.

Естественно, что становление и развитие спорта также вносило и вносит свои коррективы в русский язык. Спортивное движение как международное явление началось относительно недавно. Первые современные Олимпийские игры состоялись в 1896 году в Греции – родоначальнице Игр. Программа Олимпийских игр постоянно изменялась, одни виды спорта исключались из неё, другие входили. История Игр всегда отражала новые веяния спорта. На сегодняшний день в программу современных Игр входят 28 летних и 7 зимних видов спорта. Но это не означает, что список останется неизменным. Гольф, сквош, каратэ, корфбол, спидскаинг, бенди и другие зарегистрированные виды спорта являются кандидатами на включение в Олимпийскую программу.

В настоящее время на нашей планете развивается огромное количество видов спорта. И каждый вид стремится к популяризации. Межкультурные и межнациональные связи приводят к перемещениям спортивных увлечений. Однако чтобы сделать новый вид спорта развивающимся, необходима понятная для всех коммуникация в этой сфере.

В каждом виде спорта существуют свои правила, по которым проводятся соревнования и в которых оговорены размеры, покрытие спортивной площадки, оборудование, используемого в данном виде спорта, продолжительность времени игры, количество игроков, принимающих участие в игре, правила начисления очков,

правила проведения замен и пр. И когда определённый вид спорта приживается в иноязычной стране, то предстаёт проблема переноса всех понятий и номинаций, связанных с данным видом спорта. В таких ситуациях приходит на помощь заимствование названий из языка-оригинала.

Можно выделить несколько главных причин, почему спортивная лексика постоянно пополняется новыми иноязычными словами:

1. Потребность в наименовании новой вещи, нового явления, нового вида спорта (*фингерборд, айсхоул-джампинг, дайвинг*).

2. Необходимость разграничить содержательно близкие, но всё-таки различающиеся понятия (*бегун и спринтер – бегун на короткие дистанции*).

3. Необходимость специализации понятий (*судья и рефери – спортивный судья*).

4. Замена словосочетаний одним словом (*стайер – бегун на длинные дистанции*).

5. Социально-психологические причины:

а) восприятие иноязычного слова как более престижного, лучше звучащего (*бол, сет*);

б) употребление заимствованных слов в речи авторитетных личностей в средствах массовой информации.

Заимствование новой спортивной лексики может быть обусловлено также тем, что в языке просто не было такого понятия, либо понятие было, но его обозначение слишком длинное и сложное для употребления в речи, так что удобнее пользоваться иностранным словом. И, конечно же, основной причиной является интернациональность видов спорта. Как правило, названия видов спорта остаются такими, как в языке-источнике, и в другие языки переходят лишь при помощи транскрибирования. Как пример можно привести появление в русском языке названий всех восточных единоборств: *айкидо, ушу* и др.

Таким образом, спортивная лексика составляет обширный и разнообразный пласт слов современного русского языка. Все заимствованные термины из области спорта можно разбить на следующие группы:

1. Название видов спорта (*армрестлинг, джиббинг, роллеркей*).

2. Название спортсменов (*дайвер, пэйнтболист, файтер*).

3. Наименование спортивного инвентаря/оборудования (*кошонет, кайт*).

4. Название спортивной одежды/экипировки (*бутсы, кимоно*).

5. Название спортивной площадки, её частей (*корт, линия фолла*).

6. Название ситуаций/положений в игре (*страйк, плей-офф*).

7. Термины из правил: название ошибок, нарушений, наказаний (*пенальти, овертайм, гандикап*).

8. Название движений, приёмов (*фристайл, хук*).

9. Наименование соревнований и их частей (*моторалли, стоп-стайл*).

10. Название препаратов (*анаболики, стероиды, допинг*).

Число заимствований в спортивной лексике всегда было очень высоко. Например, некоторые спортивные термины иноязычного происхождения являются уже настолько неотъемлемой частью языка, что зачастую они не осознаются как заимствованные (*хоккей, старт, финиш*). А появившаяся за последнее десятилетие новая спортивная терминология практически вся заимствована из других языков, преимущественно из английского.

Бум заимствований приходится на 80–90-е годы. Это связано, прежде всего, с изменением политической жизни (распад Советского Союза), а также с изменениями восприятия западной культуры (открытая ориентация на Запад). Именно этот период – период «перестройки» – связан с тотальным употреблением английской

лексики во всех сферах общественной жизни. Неологизмы очень быстро вошли и закрепились в русской речи. Язык спорта также пополнился иностранной лексикой, включая жаргонизмы и сленг.

Молодое поколение динамично пользуется иноязычной спортивной лексикой в повседневной жизни, и уже привычными становятся выражения *кататься на скутере, ездить на байке, носить бейсболку, заниматься дайвингом* и т. д. За последние несколько лет появились новые названия молодёжных видов спорта, движений и направлений. Рассмотрим наиболее популярные.

**Пэйнтбол** – (из англ. paintball – шар с краской.) спортивная командная игра, одним из элементов которой является условное поражение противника из оружия, стреляющего краской – *маркера*. Маркер состоит из собственно маркера, баллона с газом и ёмкости для шаров (*фидер* (англ. feeder), *лоадер* (англ. loader) или *хopper* (англ. hopper)). Спортсменов называют *пейнтболистами*. Специальная форма – *джерси* (англ. jersey).

**Паркур** – (из франц.) экстремальный вид спорта, сочетающий в себе особую философию, гимнастику, легкую атлетику, боевые искусства и бильдеринг. Сутью паркура является движение вперёд и преодоление любых появляющихся на пути препятствий. Паркур внёс в обиход новые понятия, такие, как *трейсер* (человек занимающийся паркуром), *акрострит* (исполнение акробатических элементов на открытом пространстве), названия основных элементов *твист* (из англ. twist) – сальто вперёд и сразу же сальто назад, *флип* (из англ. flip) – переворот на 360 градусов с применением опоры на руки.

**Картинг** – гонки на *картах*, небольших автомобилях, состоящих из рамы, мотоциклетного двигателя и сиденья. За счёт крутых поворотов и коротких прямых гонкам на картах присуща динамика, сопоставимая с «Формулой-1».

**Бейсджампинг** (из англ. BASE jumping) – экстремальный вид спорта, в котором используется специальный парашют для прыжков с фиксированных объектов. В.А.С.Е. – это акроним от английских слов: Building (дом), Antenna (антенна), Span (перекрытие, мост), Earth (земля, почва). Это перечень основных типов объектов, с которых выполняются прыжки. Спортсменов называют *бейсджамперами* (от англ. base jumper), или просто *бейсерами*. Бейсджампинг считается наиболее опасным видом парашютизма и на текущий момент рассматривается как крайне экстремальный спорт.

**Скейтбординг** – динамичный вид спорта, в котором для выполнения трюков используется роликовая доска *скейтборд* (англ. skateboard) – сокращённо – *скейт*, которая представляет собой доску на четырех колёсах. Доска называется *декой*. Человек катающийся на скейтборде – *скейтбордист*, или *скейтер*. Стили катания: *флэтленд, граинды, фристайл, нубоскейтбординг*.

**Футбэг** (от англ. foot – нога и bag – мешок) – это относительно молодой вид спорта, появившейся около 30 лет назад, в котором игроки демонстрируют владение небольшим замшевым мячом *футбэгом*, также называемый коротко – *бэг*. Футбэг также является объединённым названием различных видов спорта, где используется этот мяч. Существует несколько дисциплин, две самые распространённые это: *футбэг фристайл* (footbag freestyle) и *нет-гейм* (net-game).

**Сокс** – на территории России и русскоговорящих стран игра в мяч *сокс*, представляет собой упрощённый вариант одной из разновидностей футбэга. Точное происхождение данного термина неизвестно. Наиболее вероятно, что он произошёл от изменённого на русский манер «сэк» из названия Hacky Sack (устаревшее название фирмы производителя футбэгов) и подкреплён недоразумением по поводу того, что якобы футбэги можно делать из носков. Так же возможна версия происхожде-

ния названия «сок» от английского socks, что означает «носок». До сих пор среди молодежи является популярным изготовление сокса из носовой части носка с прошитым швом, где наполнителем является рис или различная крупа.

**Кайтсёрфинг** (от англ. *kite* – воздушный змей и *surfing* – сёрфинг, «катание на волне»), или *кайттинг*, – водный вид спорта, основой которого является движение по поверхности воды под действием силы тяги, развиваемой удерживаемым и управляемым спортсменом воздушным змеем (*кайтом*). Этот вид спорта становится популярнее от года к году – создаются многочисленные сайты, посвящённые кайттингу, открываются клубы, проводятся международные соревнования. С популярностью этого вида спорта возникли и его новые виды: *кайтскиинг*, *кайтсноубординг* – катание по снегу, *кайтбаггинг*, *кайтскейтинг* – катание по земле.

**Петанк** (фр. *Pétanque*, провансальские шары) – провансальский национальный вид спорта, метание шаров. Эта игра в шары, очень популярная во Франции и в Европе, также петанк сейчас развивается практически во всём мире. Цель игры состоит в том, что игроки двух команд на площадке размером 15 на 4 м по очереди мечут металлические шары, стараясь как можно ближе положить свой шар рядом с деревянным шаром – «*кошонетом*» (фр. *cochonnet* – свинка). При этом металлический шар может задеть кошонет, или сбить шар соперника, чтобы оттолкнуть его. Главное чтобы в конце гейма один или несколько шаров твоей команды оказались ближе к кошонету чем шары соперника. За каждый такой шар начисляется одно очко. Игра продолжается до 13 очков. Эта игра подходит для любых видов досуга, таких как пикники, походы или же просто выходы семьей или друзьями.

**Айсшток** (нем. *Stockschießen*) – командный вид спорта на ледяной площадке. Родиной этого вида спорта принято считать альпийские страны: в Австрии и Швейцарии он очень популярен. Айсшток – это что-то среднее между керлингом и боулингом. Между собой соревнуются 2 команды по 4 человека. В игре используются специальные снаряды *штоки*. Игра состоит из шести периодов, в каждом из которых игроки могут сделать по одному броску. Главная задача игрока – попасть в «дом» (прямоугольник, очерченный на льду), как можно ближе к центру, по крайней мере, ближе, чем соперник, а для полного триумфа нужно выбить оттуда снаряд противника. После подсчета набранных очков определяется победитель состязаний. В Европе айсштоком занимаются давно, причем играть в него можно круглый год, на льду, асфальте или пластмассовой поверхности. Айсшток делится на соревнования команд, броски на дальность и броски на точность. Айсшток дважды демонстрировался на Зимних Олимпийских играх.

С появлением фильмов о восточных единоборствах, увеличился и интерес к их видам – стали возникать школы и федерации айкидо, дзюдо, каратэ. Интерес к восточным единоборствам и борьбе не ослабевает и до настоящего времени. Открываются школы новых направлений, принося в обиход и новые понятия. Например, существует Русская Федерация Кендо. **Кэндо** («путь меча») – современное японское фехтовальное искусство, ведущее свою историю от традиционных самурайских техник владения мечом. В современной Японии рассматривается как один из видов спорта. Существует также движение за включение кэндо в программу Олимпийских игр. Популярны школы таэквондо, кёкусинкай, ушу, капоэйры (бразильского национального боевого искусства), самбо. Интересным является факт, что самбо – часто ошибочно относят к восточным единоборствам. **Самбо** – это слово русского происхождения, образованное от словосочетания «самозащита без оружия».

Изучающие восточные единоборства обязаны владеть специальной терминологией, поэтому создаются специальные словари, где объясняется смысл слов, обозначающих тот или иной технический термин (напр., *кумитэ* – «встреча рук», спарринг; *ёй-дату* – стойка готовности). Почти каждое боевое искусство имеет множество школ и направлений, и в скором времени их названия и термины могут появиться в русском языке.

Нашествие англицизмов и американизмов в значительной степени сказалось на терминологии горнолыжных видов спорта: в этой системе появилось большое количество узкопрофессиональных иноязычий, связанных со спецификой двигательной активности и правилами того или иного вида горнолыжного спорта (*сноуборд, карвинг, фрирайд, кантинг*).

Проделанное нами изучение современной заимствованной спортивной лексики позволяет сделать следующие выводы. Развитие нации может быть изучено по наполнению языка. Лексический состав русского языка находится в непрерывном движении. В нём отражаются все изменения в общественной, политической, экономической, научно-технической и культурной жизни. Развитие спорта также вносит изменения в словарный состав. В течение последнего десятилетия появились новые виды спорта, с ними в язык проникли терминологические системы, которые были достаточно быстро освоены.

### Библиографические ссылки

1. **Арапова Н. С.** Как бы сказать это по-русски? [заимствования в русском языке 19–20 вв.] / Н. С. Арапова // Русская словесность. – 1999. – № 2. – С. 52–54.
2. **Баранова Т. В.** Русский язык как рецептор и источник лексических заимствований : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Т. В. Баранова – Орёл, 2003. – 204 с.
3. **Богословская В. Р.** Структурно-семантическая и функциональная адаптация заимствований : На материале спортивной лексики английского и русского языков : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Богословская В. Р. – Волгоград, 2003. – 201 с.
4. **Изюмская С. С.** Новые английские заимствования как средство языковой игры / С. С. Изюмская // Русск. яз. в школе. – 2000. – № 4 – С. 75–79.
5. **Фомина М. И.** Современный русский язык. Лексикология : учеб. для ст-тов ин-тов и фак-тов иностр. яз. / М. И. Фомина. – М. : Высш. шк., 1978. – 256 с.
6. **Лингвистический энциклопедический словарь** / гл. ред. В. Н. Ярцева. – М. : Сов. энцикл., 1990. – 685 с.

Надійшла до редколегії 20.05.09